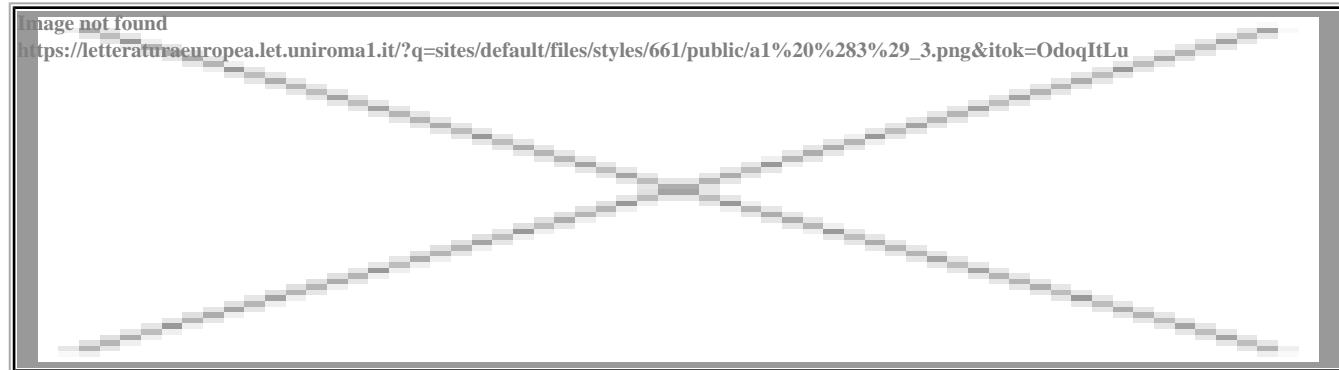


Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es ueiaire? > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a¹

CANZONIERE a¹

- letto 501 volte

Edizione diplomatica

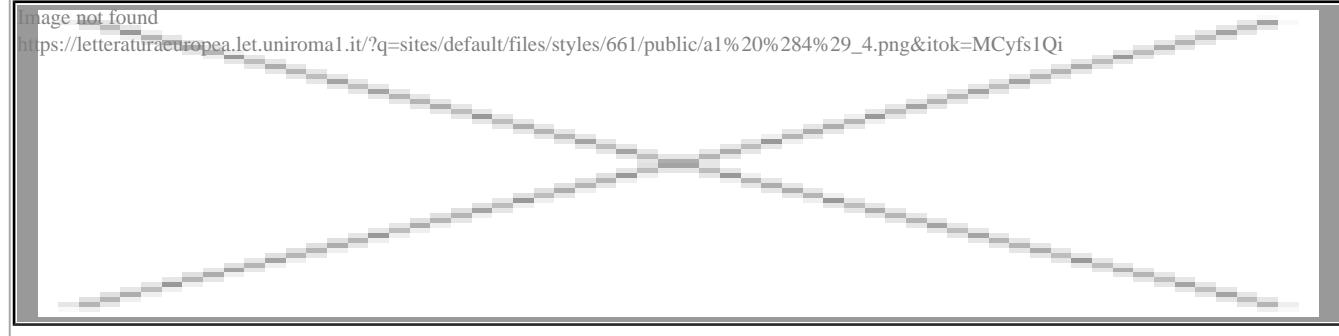


bernartz del uentador.

A(m)ors[1] e queus es ueiaire. non tro bas mais fol cant me
cuias donc qieu sia amaire. eqe ia non trou(e[2])p merce. zo qem
comandatz affaire. farai eu caissis coue. masaisso non
esta be. qem fassatz tostamps mal traire.

[1] La m è correzione del copista dopo cancellato il testo scritto in precedenza.

[2] Aggiunta in interlinea.



Eu am la plus]la pl[[3] de bon aire. del mont mais qe
nuilha ren. mas ela nom ama gaire. no sai p(er) qe
ses deuen. las]eu[[4]cant eu men cug estraire. non puesc
qamors me rete. traitz sui p(er) bona fe. amors beus o puesc
retraire.

[3] Cancellato dal copista.

[4] Cancellato dal copista.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%285%29_4.png&itok=y3CbGgtm

Ab amor (mer)a[5] contendre. qe nome(n) posc mais tener. q(ue)n tal
luec men fai entendre. dont eu nuil be no(n) esp(er)anz
pauc me feira pendre. car sol uai cor ni uoler
mas ieu non ai ges poder qem posca damor defendre.

[5] Aggiunto successivamente dal copista.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%286%29_4.png&itok=Q8KUFavI

Pero amors sol deissendre. lai ont li uen a plazer.
qem pot ben gazar don rendre. del mal trag e
del doler. tant non pot mesfar ni uendre. qe mais
nom posca ualer. sol madomnam dei(n)g uoler. esa
paraula atendre.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%287%29_4.png&itok=r4-pD6i6

Ieu sai ben razon e causa. qe pueſc ami donz moſtrar.
qe ges loniamen non auza amors. aissi conqistar. mas
amors uenz tota cauſa. qem uenget de uos amar. atretal
ſi pot lieis far. p(er) una petita cauſa.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%288%29_3.png&itok=zmR9mADV

Ben es enuegz e granz nauza. de totz iorns merce clamar
mas amo(r)s[6] qes emen clauza. nos pot cubrir ni celar. las mos
cors non dorm ni pauza. ni pot en un luec estar. ni eu
non o pueſc durar. ſi la dolors nom s(u)auza[7].

[6] Aggiunta in interlinea.

[7] Aggiunta in interlinea.

Donna nuls hom no(n) pot dire. lo mieu bon cor nil talan.
cieus ai cant de uos cossire. qe anc ren non amei tan.
e mort magran li suspire. donna passat a una(n). ſi no
fos soil bel ſemblan. p(er) qem doblon li cozsire.

Non faz mas gabar e rire. donna can res uos deman.
mas ſi uos mamasses tan. al re uos couengra dire.

- letto 439 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I		I	
	A(m)ors e queus es ueiaire. non tro bas mais fol cant me cuias donc qieu sia amaire. eqe ia non trou(e)p merce. zo qem comandatz affaire. farai eu caassis coue. masaisso non esta be. qem fassatz tostamps mal traire.		Amors, e queus es veiaire? Non trobas mais fol cant me? Cuias donc q?ieu sia amaire e que ia non trouep merce? Zo qem comandatz a ffaire, farai eu, c?aissi·s cove; mas aiso non esta be que·m fassatz tostamps mal traire.
II		II	
	Eu am la plus]la pl[de bon aire. del mont mais que nuilha ren. mas ela nom ama gaire. no sai p(er) que ses deuen. las]jeu[cant eu men cug estraire. non puec qamors me rete. traitz sui p(er) bona fe. amors beus o puec retraire.		Eu am la plus de bon aire del mont mais que nuilha ren; mas ela no m?ama gaire; no sai per que s?esdeven! Las! Cant eu m?en cug estraire non puec, q?Amors me rete. Traitz sui per bona fe, Amors, be-us o puec retraire.
III		III	
	Ab amor (mer)a contendre. que nome(n) posc mais tener. q(ue)n tal luec men fai entendre. dont eu nuil be no(n) esp(er)anz pauc me feira pendre. car sol uai cor ni uoler mas ieu non ai ges poder qem posca damor defendre.		Ab Amor m?er a contendre, que no m?en posc mais tener, qu'en tal luec m?en fai entendre dont eu nuil be non esper (anz pauc me feir?a pendre car sol vai cor ni voler); mas ieu non ai ges poder que·m posca d?Amor defendre.
IV		IV	
	Pero amors sol deissendre. lai ont li uen a plazer. que pot ben gazar don rendre. del mal trag e del doler. tant non pot mesfar ni uendre. que mais nom posca ualer. sol madomnam dei(n)g uoler. esa paraula atendre.		Pero Amors sol deissendre lai ont li ven a plazer, que·m pot ben gazardon rendre del maltrag e del doler. Tant no-n pot mesfar ni vendre que mais no-m posca valer, sol ma domna-m deing voler e sa paraula atendre.
V		V	
	Ieu sai ben razon e causa. que puec ami donz mostrar. que ges loniamen non auza amors. aissi conqistar. mas amors uenz tota causa. qem uenget de uos amar. atretal si pot lieis far. p(er) una petita causa.		Ieu sai ben razon e causa que puec?a midonz mostrar: que ges loniamen non auza Amors aissi conqistar; mas Amors venz tota causa, que·m venget de vos amar; atretal si pot lieis far per una petita causa.
VI		VI	

<p>Ben es enuegz e granz nauza. de totz iorns merce clamar mas amo(r)s qes emen clauza. nos pot cubrir ni celar. las mos cors non dorm ni pauza. ni pot en un luec estar. ni eu non o puezc durar. si la dolors nom s(u)auza.</p>	<p>Ben es enuegz e granz nauza de totz iorns merce clamar; mas amors q?es e men clauza, no·s pot cubrir ni celar. Las! Mos cors non dorm ni pauza ni pot en un luec estar, ni eu non o puezc durar, si la dolors no·m suauza.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p>Donna nuls hom no(n) pot dire. lo mieu bon cor nil talan. qieus ai cant de uos cossire. qe anc ren non amei tan. e mort magran li suspire. donna passat a una(n). si no fos soil bel semblan. p(er) qem doblon li cozsire.</p>	<p>Donna, nuls hom non pot dire lo mieu bon cor ni-l talan q?ie·us ai, cant de vos cossire, qe anc ren non amei tan. E mort m?agran li suspire, donna, passat a un an, si no fos so il bel semblan per qe·m doblon li cozsire.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>
<p>Non faz mas gabar e rire. donna can res uos deman. mas si uos mamasses tan. al re uos couengra dire.</p>	<p>No·n faz mas gabar e rire, donna, can res vos deman; mas si vos m?amasses tan, alre vos covengra dire.</p>

- letto 432 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%2811%29_2.png&itok=Dz-KTBd7



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%2812%29_1.png&itok=Fo6uU2oa



- letto 492 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B9-37>